



Arab Republic of Egypt
Zagazig University



Institute of Ancient Near-Eastern Studies

Journal of Ancient Near-Eastern Civilizations

Refereed Scientific Journal

<http://www.east.zu.edu.eg>

Zagazig

2st issue- October 2016 - Part 4

ISSN.2090 - 5335

Zagazig University Press

**Issue of Researches of
The International Scientific Conference of
Ancient Near Eastern Civilizations And Its Influences Through The Ages
13-15/3/2016
by the Institute of Ancient Near Eastern Civilizations. Zagazig University
in Cooperation with The College of Basic Education-University of Babylon**

Une statue de basalte de Tel el-Faraîn

Prof. Dr. Adel Ahmed Zine Al-Abedine

Chef du Département d'archéologie

Faculté des Lettres

Université de Tanta

Une statue de basalte de Tel el-Faraîn⁽¹⁾

Adel Zine Al-Abedine

Chef du Département d'archéologie

Faculté des Lettres

Université de Tanta

Une statue de basalte a été découverte à une mission conjointe de fouilles entre l'Autorité de Antiquités égyptiennes et de la Faculté des lettres, Université de Tanta, dans la saison 1988-1989 à Tel el-Faraîn (Buto)⁽²⁾, (fig. 1) et enregistrée sous n° 240 à inspection des antiquités du Nord de Delta (Kafr El-Sheikh), Il a été transporté à Tel Basta Dans le 15/8/1989, Enregistrée sous le n° 2454, Et puis corrigé le chiffre de n° 2154, n'a fait encore l'objet d'aucune publication (fig. 2).

Matière : basalte

Dimension : Le long de la base: 34,5 cm.

: Largeur de la base: 14,5 cm.

: Hauteur la base sans pilier dorsale: 11 cm.

: Largeur pilier dorsale: 6,4 cm.

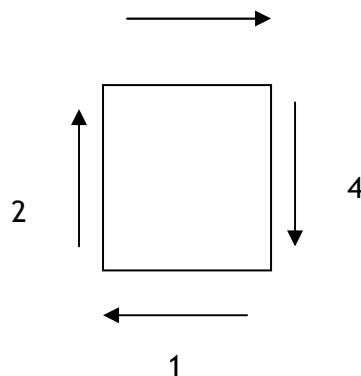
: La durée maximale de la jambe: 13 cm.

Cette base est une petite statue d'une personne debout, ceci s'avère à travers la petite partie restante du pied, Lorsque le pied gauche avance, la statue est dans l'attitude de la marche. La statue porte un long pagne, la base porte d'inscriptions de tous côtés, dans les deux lignes horizontales, il y a cassé dans la partie gauche de la base.

⁽¹⁾ Je voudrais remercier M. Abdel Fatah EIDE, ex-directeur d'Inspection d'Archéologie de Kafr El Sheikh, actuellement, directeur général des antiquités du delta central, parce qu'il m'a permis la

publication de cette statue et M. Luis, ex-directeur magasins Tell Basta, qu'il m'a permis de la photographier.

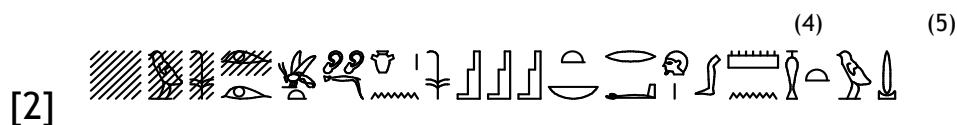
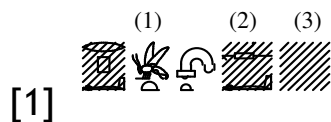
⁽²⁾ Pour ce toponyme, voir: H. Gauthier, Dictionnaire des nomes géographiques, contenus dans les textes Hiéroglyphiques, II, (Le Caire, 1929), p. 212-215; H. Bonnet, Reallexikon der Ägyptischen religionsgeschichte, Berlin 1952, p. 129; Gardiner, A., Ancient Egyptian Onomastica, vol. II, Oxford 1968, p. 187; W. M. F. Petrie and C. T. Currelly, Ehnasya, 1904 (London, 1905), pp. 36 - 38; Pls. XLIII-XLIV.



Le texte sur la base, se déplaçant de droite à gauche, dans les quatre façades (fig. 3-6), il y a les deux lignes, Je vais la ligne en haut de chaque façade:

Le texte sur la base

La première ligne:



(1) On remarque que Le signe " " apparaît, au-dessus de ce signe une partie de signe " p", on peut lire dans cette lacune " ", voir: Wb, II, p. 415.

(2) A été traduit " xtmtty " = Payraudeau, F., La désignation du gouverneur de Thèbes aux époque libyenne et éthiopienne, RdE 54, 2003, p. 138; Wb, IV, p. 435; - Uphill, E., P., the office sd3wty bity, JEA, 61, 1975.

(3) Le signe " " apparaît, au-dessus de ce signe une partie de signe " " w", on " w" peut lire dans cette lacune

(4) Wb V, 289

(5) Wb II, 62; IV, 407, 483, 1009

(6) n wr n : Wb I, 330; Urk IV, 621, 4.

[4]

« [1] <r>-p^ct htmty bity <smr> <w>^c... [2] ...w <ir>ty <nsw> ^cnh^ty
bity, mh-ib n nsw <m> swt nb rdi tp rd mn hswt wd3[3] <ink>(1)s^ch iht
nb nbw.tn sw[4] hm.f<dd> r: špsw. f nb n wr n mn^h.f n 3 n mn^h.f imy-r
pr wr p3.f t3w <m> ^c<wy> ».

« [1] le prince (a), le chancelier du roi de Basse Egypte (b), seul (compagnon)(c),[2]
...les yeux du roi de l'Haute- Égypte, l'oreilles du roi de la Basse- Egypte(d), le favori
du roi(e)(dans) tous les lieux (f), donnant directive (g), à la permanence validé(h) et
être intact, [3] (Je étais) un noble, propriétaire de tous vous biens(i)[4] sa majesté
(dit) : chaque nobles, ce que le plus grand son qualités(j), ce que le plus grand son
excellence(k), le superviseur du palais (l), Pay-ef-thaw-(m) a(wy)(m)».

(a) pour ce titre (r)-pat, voir: Urk IV, 900, 15; Fischer, H.,G., Egyptian titles of the Middle Kingdom, New York 1985, p. 86; Blackman, A., The rock tombs of Meir, London 1953, pl. 15; Martin, G., Egyptian administrative and private-name seals principally of the middle kingdom and second intermediate period, Oxford 1971, 386, 828, 1409; Gardiner, A., Ancient Egyptian Onomastica, Oxford 1947, p. 14; Engelbach, R., Steles and Tables of offering of Late Middle Kingdom from Tell Edfu, ASAE XXII, 1922, p. 125-126; Il est également apparu sur de nombreuses des statues, Le Caire CG. 42204, 42209, 42211, 42216, 42221, 42223, 42225, 42229, 42236, 42241= Legrain, M. G., CGC, III, Le Caire 1914, p.12, 24, 29, 39, 48, 53, 58, 72, 85, 93;

(b) Ce titre “xtmty bity”, il s’agit “Sceau-porteur du roi de Basse Egypte” voir: Ward, W., Index of Egyptian administrative and religious titles of the Middle Kingdom, Bairut 1982, p. 103; Newberry, P., El-Bersheh, I, London 1892, pl. 20, 27; II, p. 28; Posener, G., Une Stele de Hatnoub, JEA 54, 1968, pl. 9; Blackman, A., The rock tombs of Meir, IVA, 1; VIA, 1; statues Caire CG. 42034, 42037, 42039, 42045, 42114, 42118, 42127, 42130, 42204, 42209, 42211, 42216, 42221, 42223, 42225, 42229, 42236, 42239, 42241= Legrain, M. G., op. cit., I, 1906, p. 20, 23, 28, 63, 67, 79, 83; III, 1914, p. 12, 24, 29, 39, 48, 53, 58, 72, 85, 93; Daressy, G. M., Inscriptions provenant de Bubastis, ASAE 11, p. 188; Fischer, H., On the reading of some old kingdom titles, New York 1996, p. 80;

(c) pour ce titre (w)a, voir: Sauneron, S. Une statue- cube de l'époque

bubastite, BIFAO 77, 1977, p. 24; Legrain, CGC III, p. 58, n° 42225;

Kush 11, 169, 1, 20; MDAIK 27, pl. 28, 6; Urk IV, 68; sur une statue n°

917=Borchardt, CG III, p. 154; n° 1041= ibidem, IV, p. 36.

(d) pour ces deux titres, voir: 42175, 42204, 42211, 422116, 42218,

(1) Cf. Bassir, H., The self-presentation of Payeftjauemawyneith on naophorous statue BM EA 83, Oxford 2013, p. 7.

42221, 42223 =Legrain, M. G., op. cit., II, 1909, p.41, III, 1914, p. 12,

29, 41, 43, 49, 53; Urk IV, 962, 9; Wb I, p. 107, 205; Daressy, M. G.,

Une stèle fragmentée d'Abousir, ASAE XIX, 1919, p. 128, Pour ce

titre" anxty bity " voir: Remarks on a Feast Calendar of Foreign Origin, SÄK 18, 1991, p. 347, n. 98; Urk IV, 901, 3; Vittmann, G., Die Autobiographie der Tathotis, SÄK 22, 1995, p. 295. Pour ce titre"irty nsw" Vittmann, G., Zwei Spät zeittitel, SÄK 21, 1994, p. 337, n; JE 37341= Loukianoff, G., Les statues et l'objets funéraires de (Peduamonapet), ASAE 37, 1937, pp. 222-224; Josephson, J. A., Catalogue Général of Egyptian Antiquities in the Cairo Museum, SCA 1999, p. 34; sur une statue n° 867= Borchardt, CG III, p. 104; n° 42175= Legran, CG II, p. 41; sur une statue n° 42204= Legran, CG III, p. 12; n° 42211= Legran, CG III, p. 31; n° 42216= Legran, CG III, p. 41; n° 42218= Legran, CG III, p. 43; n° 42223= Legran, CG III, p. 52;

- (e) Cette expression mH-ib n nsw connue dès le Moyen empire dans la titulature des hauts fonctionnaires= Janssen, J. M., De traditioneele Egyptische autobiografie vóór het Rijk I, Leiden 1946, p. 67, 23; 68, 29, 3, 36, 40; II, 99- 102; elle apparaît à Urk IV, 960, 6.

mH ib n nsw : Le favori du roi= Berlandini- Grenier, J., Senenmout, stoliste royal, sur une statue- cube avec Néferourê, BIFAO 76, 1976, p. 122; Simpson, CdE 47, 93-4(1972), 47, (X+5); Daressy, G. M., Inscriptions des carrières de Tourah et Màsarah, ASAE 11, p. 258; et

sur une statue n° 42171= Legran, CG, II, p. 38; n° 42209=Ibidem, CG

III, p. 24; n° 910= Borchardt, CG III, p. 149; ibidem, IV, p. 74-75.

- (g) rdi tp rd: Wb V, 289, cette expression parait à Moyen Empire= Urk

VII, 56, 14; Lurje, M., Studien zum altägyptischen Recht, des 16. bis 10 jahrhunderts v. u. z. forschungen zum römischen recht, Weimar 1971, p. 129; cette expression est utilisé pour représenter les instructions, ou des décisions administratives= Lurje, M., op. cit., p. 131; puis elle parait à Nouvelle Empire, Urk IV, 358, 8; 421, 8; 482, 1; 503, 12; 1149, 10, cette expression et le mot "*hp*" étaient utilisés dans les textes juridiques dans un seul= Lurje, M., op. cit., p. 130; Gardiner, A., The installation of a vizier, ASAE 26, 1904, p. 19; Brugsch, H., Ein altägyptisches Rechenexempel, ZÄS 3, 1865, p. 65;

- (h) pour cette expression, voir: "mn Hswt " Wb II, 62; IV, 407, 483, 1009; sur statue Caïre 583; "mn Hswt " = Hayes, W., Varia from the Time of Hatshepsut, MDAIK 15, 1957, p. 87.

- (i) Cette expression, ixt nb nbw.Tn sw, cf. Awadalla, A., Une stèle d'Amenemhat [imy- set-â-n-Imn], BIFAO 89 (1989), p. 35; peut-être également, nb n ixt.f nbt= Meeks, D., Année lexicographique, tome II, Paris 1981, p. 46, 78.0458 ;

(j) pour cette expression, n wr n : le grandeur = Meeks, D., *Annee Lexicographique*, tome II, Paris 1981, p. 100, 78.1021 ; Wb I, 330; Urk IV, 621, 4; n wr n mnx.f Gardiner, A., *Egyptian Grammar*, Oxford 1927, p. 136; Daressy, G., *Une statue de Deir El- Chelouit*, ASAE 18, p. 282; Hannig, R., *Die Sprache der Pharaonen*, *Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch*, Mains 1995, p. 808.

(k) pour cette expression, n aA n : ce qui est grand, Wb I, 163; n aA n mnx.f,

Urk IV, 901, 3

(l) ce titre " imy-r pr wr " est comme le prouve sa titulature, étroitement attaché à la cour royal, sa carrière a dû être essentiellement civile = Jelinkova, E., *Quelques recherches sur les reformes d'Amasis*, ASAE 54, 1953, p. 253;

(m) Ce nom est le fils de " PA.f TAw a(wy) Neith "a été mentionné sur une statue n° (Borchardt 679) = Gauthier, H., *A travers la Basse- Egypte*, ASAE 22, p. 86; sur un fragment de statue de ce célèbre médecin, qui vécut l'époque Saïte sous les règnes d'Après et d'Amasis= Bothmer, *Egyptian Sculpture of the Late Period. 700 B.C. to A.D. 100*, New York 1960, 76-77; publié par Hassan, S., Bakri⁽¹⁾; Van de Walle & De Meulenaere, H., *Compléments à la prosopographie médicale*, RdE 25, 1973, p. 61; Piehl, K., *Saitica*, ZÄS 31, 1893, p.86; Jelinkova, E., *Quelques recherches sur les reformes d'Amasis*, ASAE 54, 1953, p. 253; Jelinkova, E., *Un titre saïte emprunté à l'Ancien Empire*, ASAE 55, 1958, p. p. 89, comme il apparaît sur une table à libations, déposée dans la mosquée du Sultan Bebars au Caire= Wiedemann, A., *Inschriften aus der Saitischen periode*, Rec. Rav. VIII, Paris 1886, p. 64; sur un fragment de statue, conserve au Musée Britannique= Sharpe, S., *Egyptian inscriptions, from the British Museum and other sources*, I, London 1837, pl. III; sur une statue faisant partie de la collection du Louvre= Pierret, P., *Recueil d'inscriptions inédites du Musée Égyptien du Louvre*, Paris 1879, p. 39; Brugsch, H., *Thesaurus inscriptionum aegyptiacarum : Altaegyptische Inschriften*, VI, Leipzig 1891, p. 1252; Piehl, K., op. cit., p.87.

La deuxième ligne:

(2) (3)
[1] 

(4)

⁽¹⁾ Oriens Antiquus 9, 324-333.

⁽²⁾ Ce nom est écrit de la même manière sur la statue= De Meulenaere, H., *Une statuette égyptienne à Naples*, BIFAO 60, 1960, p. 120

⁽³⁾ On remarque que, il y a une partie de signe " nTr ", figure par conséquence, le mot est probablement *hm ntr* , il s'agit prêtre, cf. Le même mot est sur le pilier dorsal.

⁽⁴⁾ Le signe est apparu dans l'époque de Saïte, Wb I, 280.

[4]

[1] Le fils de Neith (a), le prêtre de Horus de Pe (b).... [2] Sa Sobek(c), né de la dame Na-ân-es-bastet(d), il dit: O tous les prêtres des pures (e), toutes choses du vin(f), [3] cette statue dit à vous, une offrande que le roi donne pour [4] le ka du Wadjet (maitresse) Dp et P(g), ce féal, en toute chose, qui tend ses bras vers toi(h).

- (a) Le nom "sa nit" = Selim, H., A naophorous in the British Museum (EA 41517), JEA 76, 1990, p. 201b; Gauthier, H., A travers la Basse- Egypte, ASAE 22, p. 91.
- (b) On trouve le titre "Hm nTr @r P" sur plusieurs documents provenant de Buto: Weill, R., L'incantation anti-osirienne insérée dans la composition du chapitre Pyramides 1264-1279, BIFAO 46, p. 171; Weill, R., Notes sur l'histoire primitive des grandes religions égyptiennes, BIFAO 47, 1948, p. 62.
- (c) pour ce nom, Sa Sobek, Jelinkova, E., Un titre Saïte Emprunte l'ancienne Empire, ASAE 55, 1953-1954, p. 89; apparaît sur une table à libations, déposée dans la mosquée du Sultan Bebars au Caire= Wiedemann, A., Rec. Rav. VIII, p. 64; sur un fragment de statue, conserve au Musée Britannique= Sharpe, S., Egyptian inscriptions, from the British Museum and other sources, I, London 1837, pl. III; sur la statue A 93, qui faisant partie de la collection du Louvre= Piehl, K., Saitica, ZÄS 32, 1893, p.118; Pierret, P., Recueil d'inscriptions inédites du Musée Égyptien du Louvre, Paris 1879, p. 39; Brugsch, H., Thesaurus inscriptionum aegyptiacarum : Altaegyptische Inschriften, VI, Leipzig 1891, p. 1252.

⁽¹⁾ Ce nom est apparu dans ce format lorsque Gauthier, H., *op. cit.*, II, p. 35; VI, p. 90; Gardiner, A., AEO II, 190, 194; Sethe, K., *Urgeschichte und älteste Religion der Ägypter*, Leipzig 1930, p. 138f.

(2) Wb I, p. 81.

(3) Faulkner, op. cit., p. 18.

- (b) pour ce signe= imy-r, il apparaît après l'ancienne empire, voit, Ward, W., A., Index of Egyptian Administrative and Religious titles of the Middle Kingdom, Beirut 1982, p. 10; Gardiner, A., Miscellen, ZÄS 40, 1902-3, p. 142-143; Goyon, G., Nouvelles inscriptions rupestres du Wadi Hammamat, Paris 1957, p. 73, B3.
- (c) Pour ce titre, cf. d'autre statue pour la même personne, voir Bassir, H., The self-presentation of Payeftjauemawyneith on naophorous statue BM EA 83, Oxford 2013, p. 6; sur une statue n° 42171= Legran, CG, II, p. 38; sur une stèle, en calcaire= Maspero, Rapport A. M. Jules Ferry sur une mission en Italie, Rec. Tra. 4, 1883, p. 126; Firth, C.&Gunn, B., Excavation at Saqqara, Titi pyramid cemeteries, Cairo 1926, p. 282; Helck, H., Zur Verwaltung des mittleren und Neuen Reichs, Leiden 1958, p. 467; Urk IV, 514; sur une statue n°1134= Borchardt, CG IV, p. 73; sur une statue n°1138= Ibid, p. 75; Piehl, K., Saitica, La Statue A 93 du musée du Louvre, ZÄS 31, 1893, p.88; Weil, W., Die viziere des pharonem reiches, Strasborg 1908, p. 28; Lefebvre, G., Histoire des grands prêtres d'Amon de Karnak, Paris 1929, p. 281; Daressy, G., ASAE 18, p. 282; Davies, N. De G., Five Theban tombs, London 1913, pl. 32; Engelbach, R., The Quarries of the Western Nubian Desert, A Preliminary Report», ASAE 33, 1933, p. 71; Longe, H.&Schäfer, H., CG 20539, 20729, 20683;
- (d) pour ce titre, voir sur une statue n° 42171= Legran, CG, II, p. 38 ; sur une statue n°1134= Borchardt, CG IV, p. 73; Piehl, K., Saitica, p.88; Lefebvre, G., Histoire des grands prêtres d'Amon de Karnak, Paris 1929, p. 28; Daressy, G., ASAE 18, p. 282; Davies, N. De G., op cit., pl. 32; Engelbach, R., op cit., p. 71; Firth, C.&Gunn, B., op cit., p. 282; Longe, H.&Schäfer, H., CG 20539, 20729, 20683 Musée archéologique national d'Athènes; Budge, W., The Book of the Dead, London , p. 898, 231, 4; Gardiner, A., AEO II, p.188; Urk II, p. 19, 9; Gauthier, H., À travers la Basse- Égypte, ASAE XXI, P. 29. Horus à P et Wadjet à Dep,
- (e) Pour ce titre, cf. voir Bassir, H., op cit., p. 7

Analyse des textes,

nous trouvons qu'il surnommé titres: Grâce à l'étude des titres de sa statue,

- le prince.
- le chancelier du roi de Basse Egypte.
- seul compagnon.
- les yeux du roi de l'Haute- Égypte.
- Les oreilles du roi de la Basse- Egypte.
- le favori du roi dans tous les lieux.

Nous déduisons de la proximité de la propriétaire de la statue du roi, il est le superviseur de la Grande Maison (Palais Royal), et le rôle de Le propriétaire de la statue dans le palais royal et son relation étroite avec le roi. Et servi dans le règne du roi Wah-ib-râ et Ahmose II dans la seconde moitié de la XXVIe dynastie= Bassir, H., The self-presentation of Payeftjauemawyneith on naophorous statue BM EA 83, Oxford 2013, p. 6 .

Ajoutez à cela les titres: donnant directive, à la permanence validé et être intact, et cela signifie que gère et donne les ordres à travers peut-être son travail. Il présente son biographie, qui ne contient pas de l'autocritique, ou dans l'évaluation générale de son vie

et son carrière, mais il se décrit idéalisme et les valeurs morales. Cela a été clairement un affichage de son autobiographie.

Son richesse apparaît à travers:

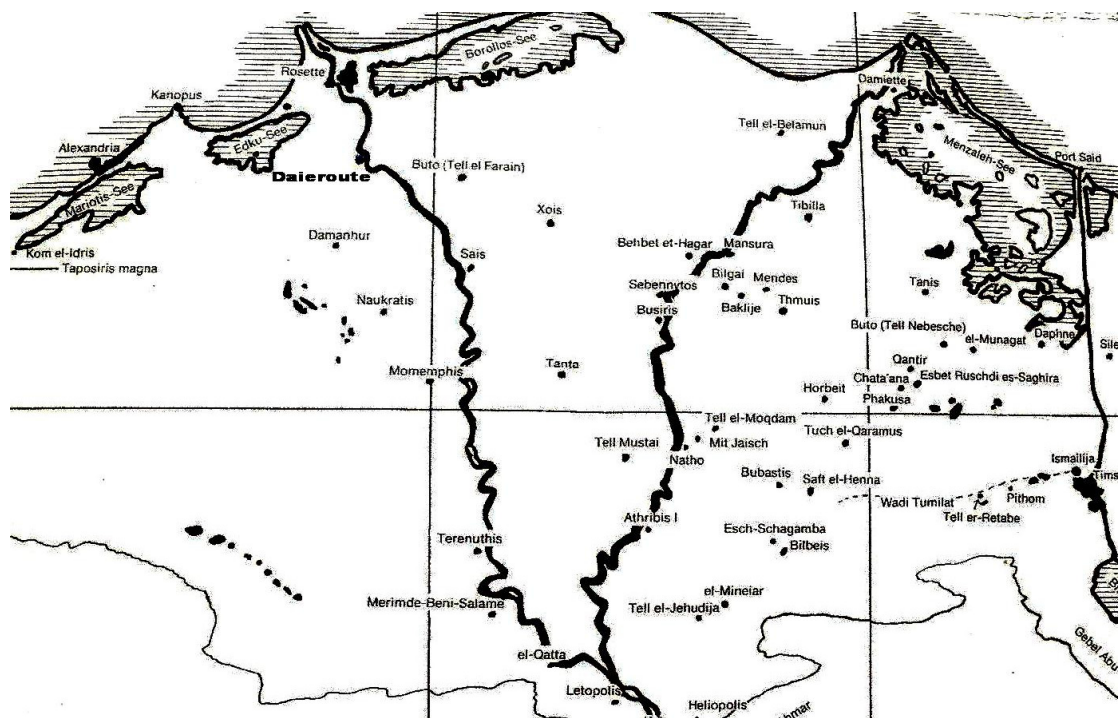
- Je étais un noble, propriétaire de tous vous biens
- le surveillant des deux maisons d'argent et le surveillant des deux maisons d'or.

Et il soutient ses paroles, le point de vue du roi: ce que le plus grand son qualités, ce que le plus grand son excellence.

Il est également ses titres en tant que prêtre du dieu Horus dans la ville de P (Un quartier de Buto), le ka du Wadjet (maitresse) Dp (Un quartier de Buto), et est donc l'un des symboles religieux dans la ville de la grande Buto historique, Nous savons que son mère était les prêtres de la déesse Neith, dans Sa el-Hagar, la capitale de la XXVIe dynastie= une statue de BM, EA 83.

La biographie de Payeftjauemawyneith sur cette statue est un morceau de dédicace commémorant son activité au Buto.

Il a probablement été approuvé par Apries plus que tout autre dignitaire de son, et a été continuellement impliqué dans une politique de restauration royale. L'activité de Payeftjauemawyneith confirme que les rois saïtes étaient très actifs et productive dans le Delta.



PM IV, plan 1

(Fig. 1)



La base de statue

(fig.2)



Le côté de front

(Fig. 3)



Le côté droit

(fig. 4)



Le côté de gauche

(fig.5)



Le côté de l'arrière

(fig. 6)